

Chambre des Représentants

SESSION [1969-1970]

24 MARS 1970

PROJET DE LOI

portant approbation du Protocole relatif à la suppression des contrôles et formalités aux frontières intérieures du Benelux et à la suppression des entraves à la libre circulation, signé à La Haye, le 29 avril 1969.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES. MESSIEURS.

L'article 1., du Traité instituant l'Union économique Benelux indique les objectifs de l'Union économique. Ces objectifs ont été atteints dans une large mesure par l'harmonisation de dispositions nationales réalisée sur base de décisions, de recommandations ou de conventions établies par le Comité de Ministres.

Aux termes de l'article 19 a) du Traité d'Union, le Comité de Ministres ne peut prendre des décisions liant les Gouvernements que si une disposition du Traité l'en charge expressément.

Article 10a).

A plusieurs reprises, le Conseil interparlementaire consultatif de Benelux et le Conseil consultatif économique et social du Benelux ont demandé aux Gouvernements d'éliminer les contrôles et formalités appliqués aux frontières intérieures du Benelux qui sont, en effet, peu compatibles avec le parachèvement d'une union économique.

Or, aucune disposition du Traité ne donne expressément compétence au Comité de Ministres pour prendre des mesures en vue de l'abolition desdits contrôles et formalités.

L'article 1er a) a pour objet de remédier à cette situation en conférant au Comité de Ministres une compétence générale pour prendre des décisions en vue de la suppression desdits contrôles et formalités.

Au fur et à mesure des possibilités, le Comité de Ministres déterminera quels contrôles et formalités pourront être supprimés.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1969-1970

24 MAART 1970

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Protocol inzake de afschaffing van controles en formaliteiten aan de binnengrenzen van Benelux en inzake de opheffing van de belemmeringen van het vrije verkeer, ondertekend te 's-Gravenhage op 29 april 1969.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Artikel van het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie omschrijft de doelstellingen van de Economische Unie. Dit doel is reeds in ruime mate bereikt door harmonisatie van nationale voorschriften op basis van, door het Comité van Ministers vastgestelde, beschikkingen, aanbevelingen of overeenkomsten.

Op basis van artikel 19 a) van het Unieverdrag kan het Comité van Ministers slechts beschikkingen nemen die de Regeringen verbinden, indien een bepaling van het Verdrag het uitdrukkelijk aan dit Comité opdraagt.

Artikel 1 a),

Herhaalde malen hebben de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad en de Economische en Sociale Raad van Advies van Benelux de Regeringen verzocht de controles en formaliteiten aan de binnengrenzen van Benelux - die immers weinig in overeenstemming zijn met de voltooiing van een Economische Unie - af te schaffen.

Geen enkele bepaling van het Verdrag geeft nu aan het Comité van Ministers de bevoegdheid om maatregelen te nemen tot afschaffing van deze controles en formaliteiten.

Artikel 1 a) beoogt in deze situatie verandering te brengen door aan het Comité van Ministers een algemene bevoegdheid toe te kernen om beschikkingen te nemen tot afschaffing van deze controles en formaliteiten.

Naarmate de mogelijkheden zich voordoen, zal het Comité van Ministers bepalen welke controles en formaliteiten afgeschaft kunnen worden.

Article 1^{er} b).

Cette disposition appelle les remarques suivantes.

Sur base du Traité d'Union, le Comité de Ministres ne peut formuler que des recommandations en vue de la coordination des législations des trois Etats du Benelux prescrite par les articles 6 et 7 du Traité.

Bien que, aux termes de l'article 19 c) du Traité, ces recommandations ne lient pas les Hautes Parties Contractantes, la coordination des législations par voie de recommandation a progressé dans certains domaines grâce à la relance que le Comité de Ministres a donné aux travaux visant la suppression des entraves subsistantes.

La survivance d'un certain nombre d'entraves, particulièrement difficiles à abolir, a conduit les trois Gouvernements à penser qu'il importait à présent de confier au Comité de Ministres le soin d'éliminer les entraves subsistantes, non plus par voie de recommandations qui ne sont pas obligatoires pour les Gouvernements, mais par voie de décisions obligeant ceux-ci à adapter leurs législations dans le délai prévu par la décision.

En conclusion, il convient de répéter qu'il s'agit en l'occurrence de décisions conformes à l'article 19 a) du Traité d'Union qui dispose que les décisions engagent les Hautes Parties Contractantes. Celles-ci sont donc tenues de prendre, sur le plan national, les mesures qui s'imposent pour donner effet à ces décisions.

Le Conseil d'Etat souhaitant que l'on dissipe toute équivoque au sujet de la portée exacte des mesures envisagées, il est utile de préciser que lors de la rédaction du Protocole, on a tenu à formuler celui-ci dans des termes d'une portée très générale.

En effet, il n'était pas possible de préciser à ce moment dans quel domaine des mesures s'avèreraient nécessaires pour supprimer les entraves à la libre circulation.

C'est donc pour cela que la compétence accordée au Comité des Ministres couvre l'ensemble du domaine de l'article 1^{er} du Traité instituant l'Union Economique Benelux. Il est cependant entendu que cela ne modifie en rien ce qui a déjà été fait, dans le même but, par exemple par la Convention concernant le transfert du contrôle des personnes vers les frontières extérieures du Benelux, signée à Bruxelles le 11 avril 1960.

Celle-ci, approuvée par la loi du 30 juin 1960, continue à régler ce secteur bien précis.

Il faut noter également que dans certains autres domaines, des conventions ont déjà réglé la suppression des formalités aux frontières intérieures et il n'est pas exclu que, dans l'avenir, d'autres conventions interviennent encore dans le même but.

Le Ministre des Affaires étrangères.

P. HARMEL.

Le Ministre du Commerce extérieur.

H. FAYAT.

Artikel 1 b).

Deze bepaling geeft aanleiding tot de volgende opmerkingen.

Op basis van het Linieverdrag kan het Comité van Ministers slechts aanbevelingen geven met het oog op de coördinatie van de wetgevingen der drie landen, zoals voorgeschreven door de artikelen 6 en 7 van het Verdrag.

Hoewel op grond van artikel 19 c) van het Verdrag decc aanbevelingen de Hoge Verdragsluitende Partijen niet verbinden, heeft de coördinatie van de wetgevingen door middel van aanbevelingen op bepaalde gebieden vooruitgang gemaakt, dank zij de nieuwe stimulans die door het Comité van Ministers aan de werk zaamheden tot opheffing van de resterende belemmeringen is gegeven.

Het voortbestaan van een aantal belemmeringen welke bijzonder moeilijk uit de weg zijn te ruimen, heeft ertoe geleid dat de drie Regeringen het bebben hebben overwogen aan het Comité van Ministers de zorg toe te vertrouwen de resterende belemmeringen niet meer door aanbevelingen die de Regeringen niet verbinden uit de weg te ruimen, maar door middel van beschikkingen welke hen verplichten hun wetgevingen aan te passen binnen de in de beschikking gestelde termijn.

Ten slotte zij nog eens herhaald, dat het hier gaat om beschikkingen in de zin van artikel 19 a) van het Linieverdrag, dat bepaalt dat de beschikkingen de Hoge Verdragsluitende Partijen verbinden. Deze dienen dus op het nationale vlak de nodige maatregelen te treffen om aan de beschikkingen uitvoering te geven.

Aangezien de Raad van State wenst dat elke dubbelzinnigheid nopens de juiste draagwijdte van de overwogen maatregelen zou worden weggeruimd, is het nuttig te preciseren dat bij de opstelling van het Protocol, bewoordingen van zeer algemene aard opzettelijk werden gebruikt.

Inderdaad het is momenteel niet mogelijk nauwkeurig te zeggen waar maatregelen dienen te worden genomen om de belemmeringen van het vrije verkeer op te heffen.

Het is dus om die reden dat de bevoegdheid toegekend aan het Comité van Ministers gans de sfeer omvat van artikel 1 van de Overeenkomst tot oprichting van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie. Het is nochtans wel verstaan dat er niets is gewijzigd aan wat reeds werd verwezenlijkt tot dat doel, bijvoorbeeld, door de Overeenkomst inzake de verlegging van de personencontrole naar de buitengrenzen van het Beneluxgebied, ondertekend op 11 april 1960 te Brussel.

Deze Overeenkomst goedgekeurd door de wet van 30 juni 1960, blijft deze welomschreven sector beheersen.

Verder dient er nog te worden opgemerkt dat op bepaalde andere gebieden, overeenkomsten tot stand kwamen tot regeling van de opheffing van de formaliteiten aan de binnengrenzen en het is niet uitgesloten dat in de toekomst nog andere overeenkomsten terzake worden gesloten.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. HARMEL.

De Minister van Buitenlandse Handel.

H. FAYAT.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 19 décembre 1969, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation du protocole relatif à la suppression des contrôles et formalités aux frontières intérieures du Benelux et à la suppression des entraves à la libre circulation, signé à La Haye, le 29 avril 1969 », a donné le 2 février 1970 l'avis suivant:

Le contrôle des personnes aux frontières intérieures du territoire du Benelux a été supprimé par la Convention entre le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas concernant le transfert du contrôle des personnes vers les frontières extérieures du territoire du Benelux, signée à Bruxelles, le 11 avril 1960, et approuvée par la loi du 30 juin 1960 (*Moniteur belge* du 11 août 1960).

Afin d'éviter toute équivoque au sujet de la portée exacte des mesures envisagées qui viendront s'ajouter à la législation déjà existante, il serait utile que la loi du 30 juin 1960 soit mentionnée dans l'exposé des motifs avec un commentaire approprié.

La chambre était composée de:

Messieurs: G. Van Bunnin, conseiller d'Etat, président,
J. Masquelin et Madame G. Ciselet, conseillers d'Etat,
F. Rigaux et M. Verschelden, assesseurs de la section
de législation,
M. Jacquemijn, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. G. Van Bunnin.

Le rapport a été présenté par M. W. Lahaye, auditeur général adjoint.

Le Greffier,

(s.) M. JACQUEMIJN.

Le Président,

(s.) G. VAN BUNNIN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères et de Notre Ministre du Commerce: extérieur,

Nous AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre Ministre des Affaires étrangères et Notre Ministre du Commerce extérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit:

Article unique.

Le Protocole relatif à la suppression des contrôles et formalités aux frontières intérieures du Benelux et à la sup-

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 19^e december 1969 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over het ontwerp van wet houdende goedkeuring van het protocol inzake de afschaffing van controles en formaliteiten aan de binnengrenzen van Benelux en inzake de opheffing van de belemmeringen van het vrije verkeer, ondertekend te 's-Gravchage op 29 april 1969», heeft de 2^e februari 1970 het volgend advies gegeven:

De personencontrole aan de binnengrenzen van het Benelux gebied is afgeschaft door de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden, inzake de verlenging van de personencontrole naar de buitengrenzen van het Beneluxgebied, ondertekend op 11 april 1960, te Brussel, en goedgekeurd bij de wet van 30 juni 1960 (*Belgisch Staatsblad* van 11 augustus 1960).

Opdat de juiste strekking van de overwoorde maatregelen die de reeds bestaande wetgeving gaan aanvullen niet misverstaan kan worden, ware het nuttig in de memorie van toelichting melding te maken van de wet van 30 juni 1960 met een passende commentaar.

De kamer was samengesteld uit:

De heren: G. Van Bunnin, staatsraad, voorzitter,
J. Masquelin en Mevrouw G. Ciselet, staatsraden,
F. Rigaux en M. Verschelden, bijzitters van de afdeling
wetgeving,
M. Jacquemijn, adjunct-griffier, griffier,

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer G. Van Bunnin.

Het verslag werd uitgebracht door de heer W. Lahaye, adjunct-auditeur-generaal,

De Griffier,

(get.) M. JACQUEMIJN.

De Voorzitter,

(get.) G. VAN BUNNIN.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierne toezen zullen, ONZE GROET.

Op voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Onze Minister van Buitenlandse Handel,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Minister van Buitenlandse Handel zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.,

Het Protocol inzake de afschaffing van controles en formaliteiten aan de binnengrenzen van Benelux en inzake de

pression des entraves à la libre circulation, signé à La Haye.
le 29 avril 1969, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 23 mars 1970.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires étrangères,

P. HARMEL.

Le Ministre du Commerce extérieur,

H. FAYAT.

opheffing van de belemmeringen van het vrije verkeer,
ondertekend te 's-Gravenhage op 29 april 1969, ial volko-
men uitwerking hebben,

Gegeven te Brussel, , op 23 maart 1970.

BOUDEWIJN.

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. HARMEL.

De Minister van Buitenlandse Handel,

H. FAYAT.

PROTOCOLE

**relatif à la suppression des contrôles et formalités
aux frontières intérieures du Benelux et à la suppression des entraves à la libre circulation.**

Le Gouvernement du Royaume de Belgique,

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

Considérant qu'il est souhaitable d'attribuer au Comité de Ministres de l'Union économique Benelux la compétence de prendre des décisions qui lient les trois Gouvernements, en vue de la suppression des mesures qui constituent un obstacle à la libre circulation aux frontières intérieures du Benelux, ainsi qu'en vue de la coordination des législations des trois pays;

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1^{er}.

Conformément à l'article 19 a) du Traité instituant l'Union économique Benelux, le Comité de Ministres peut prendre des décisions en vue:

- a) de la suppression des contrôles et formalités aux frontières intérieures du Benelux;
- b) de la coordination des législations des trois pays, afin de supprimer les entraves visées aux articles 6 et 7 du Traité instituant l'Union économique Benelux.

Article 2

Le présent Protocole fait partie intégrante du Traité instituant l'Union économique Benelux.

Il entrera en vigueur le jour du dépôt auprès du Secrétaire général de l'Union économique Benelux, du troisième instrument de ratification.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Paît à La Haye, le 29 avril 1969, en triple exemplaire, en langues française et néerlandaise les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique:

P. HARMEL.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg:

G. THORN.

Pour le Royaume des Pays-Bas,

J. M. H. A. LUNS.

PROTOCOL

inzake de afschaffing van controles en formaliteiten aan de binnengrenzen van Benelux en inzake de opheffing van de belemmeringen van het vrije verkeer,

De Regering van het Koninkrijk België,

De Regering van het Groothertogdom Luxemburg,

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

Overwegende dat het wenselijk is aan het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie de bevoegdheid te verlenen om voor de drie Regeringen bindende beschikkingen te nemen tot opheffing van maatregelen, welke aan de binnengrenzen van Benelux een hindernis vormen voor het vrije verkeer, alsmede tot coördinatie van de wetgevingen der drie landen;

Zijn het volgende overeengekomen :

Artikel 1.

Overeenkomstig artikel 19 al van het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie, kan het Comité van Ministers beschikkingen nemen met het oog op:

- a) de afschaffing van controles en formaliteiten aan de binnengrenzen van Benelux;
- b) de coördinatie van de wetgevingen der drie landen, ten einde de belemmeringen, bedoeld in de artikelen 6 en 7 van het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie, weg te nemen.

Artikel 2.

Dit Protocol vormt een integrerend bestanddeel van het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie.

Het treedt in werking op de dag van de nederlegging van de derde akte van bekrachtiging bij de Secretaris-Generaal van de Benelux Economische Unie.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

Gedaan te 's-Gravenhage, op 29 april 1969, in drievoud, in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk België :

P. HARMEL.

Voor het Groothertogdom Luxemburg,

G. THORN.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :

J. M. H. A. LUNS.